

## Introduction to John 10 for 4 May 2025

1. As an image of Jesus, we mainly know Jesus on the cross. In the first centuries of Christianity, there were no such depictions of Jesus on the cross. At that time, Christians were often persecuted and crucified like Jesus. It was therefore too painful for Christians at the time to depict Jesus on the cross. Instead, the first images of Jesus show Him as the good shepherd.

## مقدمة لإنجيل يوحنا ١٠ ، ٤ مايو ٢٠٢٥

١. صورة يسوع التي نعرفها أكثر هي صورة يسوع على الصليب. في القرون الأولى للمسيحية، لم تكن مثل هذه الصور ليسوع على الصليب موجودة بعد. في ذلك الوقت، كان المسيحيون يتعرضون للاضطهاد، ويُصلبون مثل يسوع. لذلك، كان تصوير يسوع على الصليب مؤلماً جداً بالنسبة للمسيحيين. تُظهر الصور الأولى ليسوع أنه الراعي الصالح.

2. Immediately afterwards, we see a picture from the 3rd century, which is therefore over 1750 years old. Here we see Jesus as a shepherd carrying a lost sheep on His shoulders. Today's reading from John 10 is also about Jesus as the good shepherd. We will depict what Jesus says here in a symbolic pantomime. Later in the sermon, I will explain what Jesus as the good shepherd means for our faith today.

٢. بعد ذلك مباشرةً، نرى صورة من القرن الثالث، عمرها أكثر من ١٧٥٠ عامًا. هنا نرى يسوع راعيًا يحمل خروفًا ضالًا على كتفيه. تتناول قراءة اليوم من إنجيل يوحنا ١٠ أيضًا يسوع الراعي الصالح. سنمثل ما قاله يسوع هنا في تمثيلية رمزية. لاحقًا في العظة، سأشرح معنى يسوع الراعي الصالح لإيماننا اليوم.

## John 10

11. 'I am the good shepherd. The good shepherd gives his life for the sheep.

12. The hired man is not the shepherd and does not own the sheep. So when the hired man sees the wolf coming, he leaves the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

13. The man runs away because he is a hired man. He does not care about the sheep.

## يُوحَنَّا 10

11. أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

12. وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ، وَلَيْسَ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلًا وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ، فَيَخْطِفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

13. وَالْأَجِيرُ يَهْرُبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ، وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

14. 'I am the good shepherd. I know my sheep, and my sheep know me.

15. They know me just as the Father knows me and I know the Father. And I give my life for the sheep.

16. I have other sheep that do not belong to this sheepfold. I must bring them in too. They also will listen to my voice. Then there will be one flock and one shepherd.

14. أَمَّا أَنَا فَأِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي،

15. كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

16. وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ، يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ صَوْتِي، وَتَكُونُ رَعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدٌ

27. My sheep listen to my voice. I know them, and they follow me.

28. I give them eternal life, and they will never die. No one will steal them out of my hand.

29. My Father, who has given them to me, is greater than anyone. No one can steal them out of my Father's hand. 30. I and the Father are one.'

27. خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي ، وَأَنَا أَعْرِفُهَا  
فَتَتَّبَعُنِي .

28. وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً ، وَلَنْ تَهْلِكَ  
إِلَى الْأَبَدِ ، وَلَا يَخْطُفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي .

29. أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَكْبَرُ  
مِنَ الْكُلِّ ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ  
يَدِ أَبِي .

30. أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ .»

## Sermon for 4 May 2025 on John 10, 11-16.27-30

Dear congregation!

1. It is a beautiful image that Jesus chooses here for the coexistence of Himself and the people who belong to Him, the Christians. It is not the image of a ruler and his subjects, the image of a general and his soldiers, nor the image of an entrepreneur and his employees. Jesus and we Christians - that is a shepherd and his sheep. A good shepherd to whom the sheep belong, with whom they are at home.

لعظة ٢٥، ٥، ٤ عن يوحنا ١٠ : ١١ -  
١٦ ، ٢٧ - ٣٠

يا جماعة المؤمنين الأعزاء!

١. إنها صورة جميلة اختارها يسوع هنا للعلاقة بينه وبين شعبه، المسيحيين. إنها ليست صورة حاكم ورعيته، ولا صورة قائد وجنوده، ولا حتى صورة رجل أعمال وموظفيه. يسوع ونحن المسيحيون راعٍ وخرافه. راعٍ صالح، راعي الخراف، ومعه تكون في بيته.

2. Jesus is not a hired shepherd who herds the sheep only for money - and in case of danger simply runs away and abandons the sheep. Jesus is truly committed to His sheep - and is even willing to lay down His life for them. His sheep know His voice and follow Him. No one can snatch them from Jesus' hand. He leads them into eternal life - the sheep that followed Him then; and all the other sheep who have followed Him since then, including us today.

٢. ليس يسوع راعياً أجيراً يرعى الخراف فقط من أجل المال، فيهرب ويتخلى عنها عند الخطر. يسوع يدافع عن خرافه حقاً، بل إنه مستعد للتضحية بحياته من أجلهم. خرافه تعرف صوته وتتبعه. لا يستطيع أحد أن يخطفها من يد يسوع. إنه يقودهم إلى الحياة الأبدية - الخراف التي تبعته آنذاك، وجميع الخراف الأخرى التي تبعته منذ ذلك الحين، بما في ذلك نحن اليوم.

3. In the last episode of the Jesus film "The Chosen", which we saw, it became clear: Jesus does not follow a "standard path" with all His sheep, His sheep are not brought into line - as with a dictator - and follow Him "in ranks" in blind obedience. In the film excerpt, Jesus sends His disciples to proclaim His good news and heal the sick.

٣. في الحلقة الأخيرة من فيلم يسوع "المختار"، الذي شاهدناه، اتضح أن يسوع لا يتبع "مسارًا ثابتًا" مع جميع خرافه. خرافه لا تُقاد كطاغية، بل تتبعه "وفقًا لخطه" في طاعة عمياء. في مقتطف من الفيلم، يُرسل يسوع تلاميذه ليُعلنوا بشارته ويُشفوا المرضى.



4. A disciple, little James, is himself handicapped and asks Jesus how, as a handicapped man, he can heal the handicapped. Jesus answers him: you can. Now I won't heal you. You, little James, are to be my witness precisely as a person with a disability. You should show people: even with limitations I can pass on Jesus' love.

٤. تلميذ، يعقوب الصغير، هو نفسه من ذوي الاحتياجات الخاصة، ويسأل يسوع كيف يُمكنه، وهو من ذوي الاحتياجات الخاصة، أن يُشفي المعاقين. يُجيبه يسوع: "أنت تستطيع. الآن لن أشفيك". أنت، يعقوب الصغير، يجب أن تكون شاهدًا لي، وخاصةً كشخص من ذوي الاحتياجات الخاصة. يجب أن تُري الناس: حتى مع القيود، يُمكنني أن أنقل محبة يسوع.

5. James should show that suffering is also part of life, and with Jesus I can also accept limits and suffering and overcome them inwardly. This answer of Jesus was probably not easy for little James at first. But Jesus' answer shows: with each one he has his plan, his own way. Sometimes it seems heavy, sometimes it is light. Either way, we can entrust ourselves to our good shepherd like little James.

٥. رسالة يعقوب هي أن تُري الناس: المعاناة جزء من الحياة أيضًا، ومع يسوع، يُمكنني تقبل القيود والمعاناة والتغلب عليها داخليًا. ربما لم تكن هذه الإجابة من يسوع سهلة على يعقوب الصغير في البداية. لكن إجابة يسوع تُظهر: لديه خطته للجميع، وطريقه الخاص. أحيانًا يبدو الأمر صعبًا، وأحيانًا يكون سهلًا. على أي حال، مثل يعقوب الصغير، يمكننا أن نسلم أنفسنا لراعينا الصالح.

6. Jesus, my good shepherd. What does that mean for me, especially on difficult paths that I may be taking right now? I find answers in an Easter song. "O miracle great. O strong hero! Where is an enemy he does not fall? No stone of fear lies so heavy on me, it rolls it from the door of the heart. Hallelujah." (EG 111,11) The Fear Stone - an allusion to the stone in front of Jesus' tomb, which He effortlessly rolled away as the Risen One.

6. يسوع، راعي الصالح. ماذا يعني ذلك بالنسبة لي، وخاصةً في الدروب الصعبة التي أسلكها الآن؟ أجد إجابات في ترنية عيد الفصح. "يا لها من معجزة عظيمة! يا بطل جبار! أين عدو لا يهزمه؟ لا حجر خوف ثقل عليّ، يدخره من باب قلبي. هلولويا." (EG 111:11) حجر الخوف - إشارة إلى الحجر أمام قبر يسوع، الذي دخره بسهولة وهو القائم من بين الأموات.

7. There are also often stones of our fear on our hearts. Is the tumor malignant? Do I have to leave Germany and live in misery somewhere else? Will the constant quarrels drive our family apart in the end? Afterwards, with big and small fears, it often turns out that the fear was greater than the danger.

7. غالبًا ما تستقر حجارة الخوف على قلوبنا أيضًا. هل الورم خبيث؟ هل عليّ مغادرة ألمانيا والعيش في بؤس في مكان آخر؟ هل سيؤدي الجدال المستمر في النهاية إلى تفريق عائلتنا؟ بعد ذلك، ومع المخاوف، كبيرة كانت أم صغيرة، غالبًا ما يتضح أن الخوف كان أكبر من الخطر.

8. But whatever it may be, Jesus the Good Shepherd is with me. I can entrust all my fears and worries to Him, just as a child entrusts their father or mother.

And Jesus is not only a good listener and comforter. Jesus is also stronger than my fear and what I am afraid of.

8. ولكن مهما كان الأمر، يسوع الراعي الصالح معي. أستطيع أن أكشف له كل مخاوفي وهمومي، كما يثق الطفل بأبيه أو أمه. ويسوع ليس مستمعًا جيدًا ومعزّيًا فحسب، بل هو أيضًا أقوى من خوفي وما أخافه.

9. "How deep cross, affliction, or torment:  
my Saviour takes hold almighty, leads me  
out with his hand. Whoever wants to hold  
me will be put to shame. Hallelujah." (EG  
111,12) The good shepherd is gentle and  
loving to His sheep. But that doesn't make  
Him harmless or powerless. He can  
change anything that bothers me at any  
time. If someone attacks his sheep, the  
good shepherd can also do otherwise.  
Almighty he intervenes and leads me out  
of danger.

9. "مهما كان الصليب أو الضيق أو الألم عميقًا،  
فإن مخلصي يتدخل بكل قوة، ويخرجني بيده.  
كل من يحاول أن يمسك بي يُخزى. هللويا."  
(إش 111: 12). الراعي الصالح لطيف ومحب  
لخرافه. لكن هذا لا يجعله غير مؤذٍ أو عاجزًا.  
يمكنه أن يغير أي شيء يزعجني في أي وقت.  
إذا هاجم أحد خرافه، فإن الراعي الصالح  
يستطيع أن يفعل العكس. إنه يتدخل بكل قوة  
وينقذني من الخطر.

10. Unlike many of you, I live in safe conditions. But I also need the almighty intervention of our Good Shepherd every day. I remember a situation a few years ago. It was about the start of the service at 10 or 10.30 a.m. The question was: should the Kreuzkirche be a German congregation with international Christians on the margins, as it had been until then, or should it really become an international congregation?

10. على عكس الكثيرين منكم، أعيش في ظروف آمنة. لكنني أيضًا أحتاج إلى تدخل راعينا الصالح القدير كل يوم. أتذكر موقفًا حدث قبل بضع سنوات. دار النقاش حول ما إذا كان ينبغي أن تبدأ الخدمة في الساعة العاشرة صباحًا أم العاشرة والنصف صباحًا. وكان السؤال: هل ينبغي أن تبقى كنيسة كروز كنيسة ألمانية تضم مسيحيين دوليين على هامشها، كما كانت حتى الآن، أم ينبغي أن تصبح حقًا كنيسة دولية؟

11. In a congregational meeting, the start of the service was to be voted on.

The outcome was completely open.

Many people had come from both sides, and the discussion was held with harsh

words. In the end, the votes were counted: a clear majority was for 10.30 a.m. A stone of fear fell from my heart.

The door to an international future of the Kreuzkirche was open. I believe that the good shepherd had intervened almighty.

١١. عُقد اجتماعٌ للجماعة للتصويت على بدء الخدمة. كانت النتيجة مفتوحةً تمامًا. حضر العديد من الناس من كلا الجانبين، وكانت هناك نقاشاتٌ حادة. في النهاية، أُحصيت الأصوات: كانت أغلبيةٌ واضحةٌ لصالح الساعة العاشرة والنصف صباحًا. رُفع عن قلبي ثقلٌ من الخوف. كان بابٌ مستقبلي دوليٍّ لكنيسة الصليب المقدس مفتوحًا. أعتقد أن الراعي الصالح قد تدخل بشجاعةٍ وقوة.



١٢. And what if the difficult situation remains, if Jesus does not heal us – like little James – and turn around our misery? "If Christ lives, why am I sad? I know that he loves me dearly; even if all the world were to die away from me, it would be enough for me to have Christ with me. Hallelujah." Even if the Good Shepherd does not intervene according to my wish and my request – he knows why – he remains with me, Jesus loves me, I am one with Him, even if I do not feel His blessings at the moment.

١٢. وماذا لو استمرّ الوضع الصعب، إذا لم يشفنا يسوع - مثل يعقوب الصغير - ويغيّر معاناتنا؟ "إذا كان المسيح حيًا، فلماذا أحزن؟ أعلم أنه يُحبني حبًا جمًّا؛ حتى لو مات العالم كله من أجلي، يكفي أن يكون المسيح معي. هلولويا." حتى لو لم يتدخل الراعي الصالح بناءً على رغبتني وطلبي - فهو يعلم السبب - فهو يبقى معي. إذا كان يسوع يُحبني، فأنا واحدٌ معه، حتى لو لم أشعر ببركاته في تلك اللحظة.

13. The Good Shepherd and His Sheep. On the part of the sheep, on our part, trust in the Good Shepherd is the key. The more I trust Jesus and live my life with Him, the more I feel His love and guidance. If we have the earthly Jesus and His disciples in mind, we may think: Jesus cannot always take care of little James, for example.

١٣. الراعي الصالح وخرافه. من جانب الخراف، ومن جانبنا، الثقة بالراعي الصالح أساسية. كلما وثقتُ بيسوع وعشتُ حياتي معه، ازداد شعوري بمحبته وإرشاده. عندما نتأمل في يسوع الأرضي وتلاميذه، قد نفكر: لا يستطيع يسوع أن يهتم دائماً بيعقوب الصغير، على سبيل المثال.

14. He also needs time for the other disciples and the other people whom He heals and to whom He proclaims His word. With the resurrected, exalted Jesus, it is different. He is God and has 100% time for each and every one of us, so to speak. When we claim it, we don't take anything away from anyone. He cares for billions of Christians at the same time. No problem for Him. He is happy when we entrust ourselves to Him.

١٤ . يحتاج أيضًا إلى وقت للتلاميذ الآخرين وللأشخاص الآخرين الذين يشفيهم والذين يُعلن لهم كلمته. الأمر مختلف مع يسوع القائم والمجد. إنه الله، ولديه وقت كامل لكل واحد منا، إن جاز التعبير. عندما نطلب اهتمامه، فإننا لا ننتقص من أحد. إنه يهتم بمليارات المسيحيين في آن واحد. لا مشكلة لديه. إنه سعيد عندما نسلم أنفسنا إليه.

15. His sheep, we, are not helpless babies who cannot do anything themselves. It is good if we take care of ourselves. For example, for a good education or work for us. It is good if we learn German with discipline or live healthily. It is good if we are such good shepherds for ourselves as well.

١٥. خرافه، نحن، لسنا أطفالاً عاجزين لا يستطيعون فعل أي شيء بمفردهم. من الجيد أن نعتني بأنفسنا. على سبيل المثال، نهتم بتعليم جيد أو وظيفة لأنفسنا. من الجيد أن نتعلم الألمانية بانضباط أو نعيش حياة صحية. ومن الجيد أيضًا أن نكون رعاة صالحين لأنفسنا.

16. Because Jesus is a good shepherd for me, I also want to be a good shepherd for others: for my family, but also for many other people beyond. All concern for ourselves and all care for others is embraced by the care of Jesus, our Good Shepherd. I can always ask Him and ask for His direction, His help, His intervention. He will not sit idle and bless our care for ourselves and for others with His care.

١٦. ولأن يسوع راع صالح لي، أريد أيضًا أن أكون راعيًا صالحًا للآخرين: لعائلي، ولكن أيضًا لكثيرين غيرهم. كل اهتمام بأنفسنا وكل اهتمام بالآخرين مشمول برعاية يسوع، راعينا الصالح. يمكنني دائمًا أن أسأله وأطلب إرشاده ومساعدته وتدخله. لن يبقى مكتوف الأيدي، وسيبارك اهتمامنا بأنفسنا وبالآخرين برعايته.

17. The Kirchentag, a large meeting of Protestant Christians in Germany, comes to an end today in Hanover. This Kirchentag is based on a Bible text from 1 Corinthians 16:13: "Be on your guard. Remain strong in the faith. Be brave." With this good shepherd we can go forward with courage and strength and with a heart of love into the challenges of our lives and our world.

١٧. اليوم في هانوفر، يُختتم "كيرشنتاغ"، وهو تجمع كبير للمسيحيين البروتستانت في ألمانيا. يستند هذا "كيرشنتاغ" إلى آية من الكتاب المقدس من رسالة كورنثوس الأولى ١٦: "شجاع، قوي، شجاع" (الآيتان ١٣ و١٤). مع هذا الراعي الصالح، نستطيع المضي قدمًا بشجاعة وقوة وبقلبٍ مُحِبٍّ في تحديات حياتنا وعالمنا.

18. For Jesus, our good shepherd, is with us. He knows us, no one snatches us out of His hand. He risks his life for us. He has a personal plan for each and every one of them.

We can share our fears with Him. He is stronger than anything that oppresses us and will intervene almighty to help and protect us.

We trust Him. His care surrounds us at all times and blesses our care for ourselves and others. What should we be afraid of? With Jesus, our good shepherd, we go forward courageously, strongly, courageously. Because "I know that he loves me dearly." Hallelujah!

Amen!

١٨. لأن يسوع، راعينا الصالح، معنا. يعرفنا؛ لا أحد يستطيع أن يخطفنا من يده. يُخاطر بحياته من أجلنا. لديه خطة شخصية لكل واحدٍ منا. نستطيع أن نُشاركه مخاوفنا. إنه أقوى من أي شيءٍ يُثقل كاهلنا، وسيتدخل بكل قوةٍ لمساعدتنا وحمايتنا. نحن نثق به. رعايته تُحيط بنا في كل وقتٍ وتُبارك رعايتنا لأنفسنا وللآخرين. ما الذي يجب أن نخاف منه؟ مع يسوع، راعينا الصالح، نمضي قدمًا بشجاعةٍ وقوةٍ وشجاعة. "لأنني أعلم أنه يُحبنى حبًا عظيمًا". هللويا، آمين.